

Thème 1 :

Depuis le Brexit, le Royaume-Uni cherche à redéfinir sa place sur la scène internationale.

Since Brexit / the Brexit vote, the United Kingdom has been seeking to redefine its place on the international stage.

- *To seek, sought, sought (to do smthg)*: chercher (à faire qqch). *Has sought (present perfect simple)*: met l'accent sur le bilan (depuis le Brexit) plutôt que sur le processus en cours (depuis le Brexit).

Si certains responsables politiques mettent en avant le retour de la souveraineté nationale, d'autres soulignent les difficultés économiques engendrées par la sortie de l'Union européenne.

While some political leaders emphasize the return of national sovereignty, others point out the economic difficulties caused by leaving the European Union.

- mettre en avant : au sens propre, *to put forward*. C'est possible mais un peu lourd. ... Mieux vaut privilégier un verbe comme *emphasize* (littéralement, « mettre l'accent sur », « insister sur »).
- souligner : *to underline, to emphasize* → fonctionnent bien aussi (mais *emphasize* déjà utilisé). *To point out* : faire remarquer, souligner.

En effet, les échanges commerciaux se sont complexifiés, notamment en raison des nouvelles formalités douanières.

Indeed, trade has become more complex, particularly due to new customs procedures.

- se complexifier = devenir plus complexe, d'où la traduction
- *has become* : *present perfect* car pas de renvoi au passé → bilan présent
- notamment : aussi, *especially*.
- en raison de : aussi, *because of, as a result of*

Par ailleurs, de nombreuses entreprises déplorent une pénurie de main-d'œuvre dans certains secteurs clés.

Moreover, many businesses complain about a shortage of labor / a labor shortage in certain key sectors.

- par ailleurs: aussi, *besides*
- déplorer: *to complain about* veut dire "se plaindre de" au sens propre. D'autres verbes existent (*deplore, lament, bemoan*) mais sont moins adaptés ici (plus forts, plus littéraires, moins journalistiques).

De plus, certains observateurs estiment que l'incertitude persistante pourrait freiner les investissements étrangers.

In addition, some observers believe that the persistent uncertainty could deter foreign investment.

- estimer: *to consider* ou *to argue* pourraient convenir aussi ici.
- freiner : on peut dire aussi *to slow down* (ralentir) ou encore *to hinder* (entraver).
- *foreign investment* : noter le choix plus naturel du singulier en anglais (le mot est vu comme un ensemble indénombrable).

Toutefois, le gouvernement britannique affirme que ces ajustements sont temporaires et que de nouvelles opportunités finiront par émerger à long terme.

However, the British government claims that these adjustments are temporary and that new opportunities will eventually emerge in the long term.

- **affirmant**: éviter *affirm*, très rare et peu naturel en anglais, alors que « affirmer » est très courant en français. On peut utiliser le verbe *to maintain* en anglais, qui a aussi ce sens « d'affirmer, soutenir ».
- **eventually** : adverbe (faux-ami) voulant dire « finalement, au bout du compte ». Noter la transposition grammaticale de verbe (finiront) en *will* + adverbe (*will eventually*). On peut parfois utiliser le verbe à particule *to end up* (+ V-ING) pour dire « finir par (+ infinitif) ». *You'll end up knocking it over* : tu vas finir par le renverser. *Eventually* met l'accent sur l'aboutissement d'un processus. Attention, “éventuellement” se dit *possibly* ou *maybe* en anglais.

Thème 2

Depuis la publication de nouveaux documents liés à l'affaire Epstein, la pression s'est accrue sur plusieurs personnalités publiques soupçonnées d'avoir entretenu des liens étroits avec le financier américain.

Since the release / publication of new documents related to the Epstein case, pressure has mounted on several public figures suspected of having maintained close ties with the American financier.

Ces révélations, issues de dossiers judiciaires longtemps restés confidentiels, ont relancé le débat sur l'étendue des réseaux d'influence et sur les défaillances des institutions chargées de faire respecter la loi.

These revelations, drawn from judicial files that had long remained confidential, have reignited / rekindled the debate over the extent of influence networks and the failures of the institutions responsible for upholding the law.

Certains élus ont appelé à une transparence totale, estimant que le public était en droit de connaître toute la vérité.

Some elected officials have called for ° full transparency, arguing / considering that the public has a right to know the whole truth.

D'autres, en revanche, mettent en garde contre les risques d'emballement médiatique, soulignant que certaines accusations n'ont pas été formellement établies.

Others, however / on the other hand, have warned against the risks of a media frenzy / media hype, stressing / pointing out that some of the allegations / accusations have not been formally substantiated.

Alors que plusieurs enquêtes sont encore en cours, les autorités affirment vouloir faire toute la lumière sur cette affaire, tout en garantissant le respect de la présomption d'innocence.

While several investigations are still ongoing, the authorities claim they are determined to shed full light on the case / get to the bottom of the case, while ensuring that the presumption of innocence is respected.

Pour de nombreux observateurs, ce scandale pourrait durablement entamer la confiance du public envers les élites politiques et économiques.

For many observers, this scandal could durably undermine public trust in political and economic elites.